
ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ОБРАЗА ОДИНОЧЕСТВА НОМИНАНТОМ «НЕНУЖНОСТЬ» / «STATE OF BEING UNWANTED»

В.А. Ильина

Кафедра перевода и переводоведения
Московский государственный гуманитарный университет
им. М.А. Шолохова
ул. Верхняя Радищевская, 16-18, Москва, Россия, 109004

В рамках данной статьи исследуется лингвистическое представление об образе одиночества, вербализованном номинантом «ненужность» / «state of being unwanted», с целью дальнейшего сравнения выявленных представлений о данном образе в языковом сознании русских и англичан.

Ключевые слова: общие и дифференциальные семантические признаки, вербализация, русское и английское языковое сознание, научная картина мира, наивная картина мира, ненужность.

Существует определенный круг проблем, возрастная категория которых примерно равна возрасту человечества. Одной из таких универсальных проблем мы можем назвать проблему одиночества человека в современном ему мире, подразумевая, в частности, современную для него эпоху, экономическую формацию, политическое устройство. В связи с этим вполне закономерным видится исследование данной проблемы методами разных наук, и не только гуманитарных. Одним из аспектов психолингвистического исследования данного феномена является выявление лингвистического представления об образе одиночества, вербализованном номинантом «ненужность» / «state of being unwanted», в языковом сознании русских и англичан.

Материалом для нашего исследования послужили наиболее авторитетные русские и английские одноязычные филологические и энциклопедические словари, в которых находят свое отражение фрагменты научной и наивной картин мира.

Начнем с анализа дефиниций, содержащихся в психологических и философских словарях, и сразу отметим, что определение номинанта «ненужность» не представлено в рассмотренных нами энциклопедических источниках [2; 3; 4; 6; 7; 8; 9; 19].

На следующем этапе исследования мы будем анализировать определения номинанта, предложенные в филологических словарях [5; 10; 11; 15; 16]. Приведем наиболее общее определение, представленное в толковом словаре А.П. Евгеньевой: «ненужность, -и, ж. 1. свойство по знач. прил. ненужный. 2. обычно мн. ч. (*ненужности, -ей*). разг. то, в чем нет нужды, необходимости» [12]. Во многих словарях дается ссылка на лексему «ненужный»... Поэтому мы также приводим определение данной лексики: «ненужный, -ая, -ое. Такой, в котором нет нужды, необходимости, действительной потребности; лишний, бесполезный» [12].

На основании анализа данных дефиниций мы выделяем следующие семантические компоненты: родовая сема «отрицательная знаковость», сема «отсутствии потребности» и «свойство».

Исходя из того, что словарная статья состоит не только из дефиниций, но и иллюстративного материала, проведем анализ примеров, зафиксированных в описывающих номинанты словарных статьях, т.к. именно в этом материале содержатся особенности языкового осмысления образов сознания представителями разных культур. Проанализировав лексикографические примеры в толковых словарях русского языка, мы выделили следующие семантические маркеры:

— сема «несвоевременность» («Он спросил, чтобы только что-нибудь сказать, и в то же время чувствуя, что Тарас Гаврилович понимает ненужность его вопроса»). [Куприн, Дознание]],

— сема «покинутость» («Все рушилось в эту минуту. Впереди я видел только жгучее одиночество и свою ненужность»). [Паустовский, Далекие годы]],

— сема «мелочь» («В числе этих ненужностей купила она десятка четыре модных книг»). [Герцен, Кто виноват?]],

— сема «бесполезная информация» («Я хотел было узнать у моих спутников, как называются эти деревья, но вовремя спохватился. Зачем обременять память очередной ненужностью?» [Нагибин, Немота]),

— сема «мыслительный процесс» («Бесконечной вереницей тянулись друг за другом ненужные и неясные мысли»). [Тургенев, Гамлет Щигровского уезда]),

— сема «бесполезность» («Рассвет овладел комнатой, и ненужным и жалким стал свет электрической лампочки»). [Лебединский, Неделя]],

— сема «сожаление» («Сколько несообразностей, ненужных мелочей, важных упущений! сколько изысканности! а сверх всего, как мало жизни!» [Пушкин]),

— сема «невостребованность» («Окончен мой труд многолетний. Что ж непонятная грусть тайно тревожит меня? Или, свой подвиг свершив, я стою, как поденщик ненужный, Плату принявший свою, чуждый работе другой?» [Пушкин]).

В результате анализа были выявлены семантические маркеры, которые расширяют и дополняют значение толкуемого номинанта, которые не были выявлены при анализе приведенных выше словарных определений. Таким образом, мы говорим о трех выделенных семах при анализе дефиниций и восьми дополнительных семах, выделенных при анализе иллюстративной части словарной статьи.

Вслед за этим мы переходим к анализу синонимического ряда номинанта «ненужность» с целью обнаружения и дальнейшего сравнения дифференциальных и общих семантических признаков данного номинанта в английском и русском языках. По данным лексикографических источников [13; 14; 1], синонимический ряд лексемы «ненужность» состоит из таких слов, как бесполезность, ненужность, никчемность [14]. Синонимический ряд лексемы «ненужный» включает прилагательные: бесплодный, бесполезный, лишний, излишний, никчемный [4; 1]. Общими для синонимов выступают признаки: «знаковость», «качественная характеристика контакта», «непригодность». Различие обнаруживается в следующих компонентах: «отсутствие результата», «отсутствие пользы», сема «избыточность».

На завершающем этапе нашего исследования номинанта «ненужность» обратимся к дефинициям, предложенным в этимологических словарях русского языка, т.к. любое относительно полное исследование номинанта, вербализующего образ языкового сознания, предполагает обращение к истокам данного слова — его этимологии [17; 18]. Абстрактное существительное «ненужность» восходит к прилагательному «нужный. Искон. Др.-рус. суф. производное (суф. -ън->-н-) от ужа нужда, суф. образования (суф. -/''-) от нуда; dj в в.-ел. яз.>ж» [18]. Данное прилагательное предположительно восходит к слову «нужа», «нужда», арханг. (Подв.), колымск. (Богораз), нужный, также нужда (последнее заимств. из цслав.), укр. *нужа*, блр. *нужа*, др.-русск. *нужа*, ст.-слав. см. образ βία (Супр.) наряду с см. образ (Мар., Зогра., Ассем., Клоц., Euch. Sin.; см. Дильс, *Aksl. Gr.* 58), болг. *нужда*, сербохорв. *нуђа*, словен. *núja*, *pója* «нужда», чеш. *pouze* «нужда, бедность», словц. *núdzа*, польск. *peńdzа* «бедность», в.-луж., н.-луж. *nuza*. || Родственно нуда, нудить, назализация вторична под влиянием начального н-; далее, вероятно, родственно — с расширением -dh- — лит. см. образ, «затосковать по ч.-л.», др.-инд. *nudáti* «от-талкивает, прогоняет», *pōdayati* «погоняет, торопит», д.-в.-н., *niot*, *niet* м. «острое желание, стремление», нов.-в.-н., гессенск. *niet* м. «рвение», при и.-е. *t* в др.-прусск. *pautei* дат. ед., *pautin* вин. ед. «нужда», гот. см. образ ж. «нужда, принуждение», см. образ «заставлять», др.-исл. *paud(t)* «нужда, стесненное положение» [17].

Не менее важной нам представляется необходимость выделения лексических единиц русского языка, которые связаны с образом одиночества, вербализованном словом «ненужность».

Номинация ненужности: свойство; то, в чем нет нужды, необходимости и действительной потребности; такой, в котором нет нужды.

Характеристика ненужности: бесплодный, бесполезный, лишний.

Если условно разделить статью на две части, то получится, что в первой части мы анализировали лингвистическое представление об образе одиночества, вербализованном номинантом «ненужность», в языковом сознании русских. Поэтому будет логично предположить, что во второй части статьи мы будем рассматривать номинант «state of being unwanted», выявляя лингвистическое представление об образе одиночества в языковом сознании англичан.

В связи с этим мы рассмотрели словарные статьи, предложенные в ряде филологических словарей английского языка [26; 25; 20; 24; 22; 28]. В данных лексикографических источниках находит свое отражение наивная картина, которая фиксируется в дефинициях толковых словарей. Например, «unwanted — 1. not wanted; not needed; 2. interfering; 3. without being invited [25]; «not searched or asked for» [26]. В результате анализа отмеченных выше определений мы выделяем следующие дифференциальные признаки: сема «нежелательность», сема «отсутствие необходимости», сема «препятствие».

Вслед за этим переходим к анализу иллюстративной части, которая также является частью словарной статьи и содержит примеры спонтанной речи носителей языкового сознания в пределах определенной культуры, что обогащает наше представление об исследуемом номинанте:

- сема «навязчивость» («Always doing unwanted favors for people»),
- сема «искажение» («Unwanted shadows distort the picture»),

- сема «вторжение» («An unwanted intrusion»),
- сема «избавление» («Tried to give away unwanted kittens»),
- сема «сорняк» («Removed the unwanted vegetation»),
- сема «чувство» («Loneliness and the feeling of being unwanted is the worst poverty of all» [Mother Teresa]; «Contempt is the weapon of the weak and a defense against one's own despised and unwanted feelings» [Alice Miller]).

Сравнивая количество выявленных дифференциальных признаков при анализе дефиниций (три семы) и иллюстративного материала (шесть сем), следует отметить, что подобная диспропорция является еще одним доказательством необходимости исследования словарной статьи в полном объеме, что значительно расширяет возможности исследователя.

Следуя логике компонентного анализа, ниже мы будем рассматривать синонимический ряд номинанта «unwanted» на основе филологических источников английского языка [26; 25; 20; 24; 22; 28]. Достаточно многочисленный синонимический ряд состоит из следующих слов: *unsought, surplus, superfluous, unnecessary, discarded, redundant, useless, unwelcome, annoying, undesirable, uninvited, hateful, friendless, outcast, casteless, unclaimed, undesired, unwished, unenviable, unloved*. В качестве общих семантических признаков данного синонимического ряда следует выделить родовую сему «отрицательная знаковость», сему «депрессивное состояние» и «фрустрация». Различительными семантическими признаками являются следующие семы: «чувство», «отрицательные эмоции», «нежелательность», «невысказанность», «отсутствие благородного происхождения», сема «отсутствие приглашения».

Этимологический портрет исследуемого номинанта был составлен на основе ряда этимологических словарей [21; 23]. В этой связи мы отмечаем, что если рассматривать в хронологическом порядке, то сначала в речи было зафиксировано употребление глагола «want» (1200 г.), затем в 1300 г. появляется существительное «want» и только в 1697 г. появляется прилагательное «unwanted». Таким образом, глагол «want» (v.) со значением «нуждаться, испытывать нужду» восходит к глаголу «O.N. vanta «to lack, want,» earlier *wanaton, from P.Gmc. *wanen, from PIE *we-no-, from base *ue- «to leave, abandon, give out» со значением «покидать, оставлять» (see *vain*)). Значение «желать, испытывать желание» было впервые зафиксировано в 1706 году. «Wanted» в значении «разыскивается полицией» появилось в речи как сленг значительно раньше, чем оно было зафиксировано в письменной речи в 1812 году. Существительное «want» со значением «нехватка, недостаток» восходит к существительному «O.N. vant, neut. of vanr «wanting, deficient» которое, в свою очередь, имеет непосредственное отношение к староанглийскому глаголу «wanian» со значением «to diminish» («убывать, уменьшаться») (see *wane*)). Выражение «за неимением, за отсутствием» впервые было зафиксировано в 1400 году. Значение «состояние лишения; нужда; нищета» у существительного «want» появляется в речи с 1340 года. Выражение «нехватка рекламы в газетах» отмечается с 1897 года. Прилагательное *unwanted* впервые появилось в 1697 году и было образовано при помощи приставки *un-* (1) «not» + причастия прошедшего времени от глагола «want» [23].

На завершающем этапе, основываясь на компонентном анализе словарных дефиниций, мы выделяем лексические единицы английского языка, связанные с образом одиночества, вербализованном номинантом «the state of being unwanted».

Номинация ненужности: *state of being unwanted deficiency, shortage*.

Характеристика состояния ненужности: *not searched or asked for, unsought, surplus, superfluous, unnecessary, discarded, redundant, useless, unwelcome, unsolicited, annoying, undesirable, uninvited, not needed, friendless, outcast, unwelcome, undesirable, hateful*.

Глаголы, приводящие к появлению состояния ненужности: *to be lacking*.

Подводя итоги, сравним полученные данные при анализе номинанта «ненужность» и номинанта «the state of being unwanted».

На уровне анализа репрезентации исследуемых номинантов в энциклопедических источниках мы отмечаем отсутствие дефиниций в словарных статьях обоих языков. Данный факт является показателем наличия разницы в научной и наивной картинах мира, т.к. в филологических словарях русского и английского языков такие определения приводятся. На основании анализа дефиниций, предложенных в толковых словарях русского языка, мы выделяем три семантических компонента («отрицательная знаковость», «отсутствие потребности» и «свойство»). При анализе дефиниций, предложенных в толковых словарях английского языка, было выявлено также три семантических компонента («нежелательность», «отрицательная знаковость», «препятствие»). Обратим внимание на совпадение семы «отрицательная знаковость» в двух языках, что говорит о частичном совпадении наивной картины мира русских и англичан.

Проанализировав лексикографические примеры в толковых словарях русского языка, мы выделили следующие семантические маркеры: сема «несвоевременность», сема «покинутость», сема «мелочь», сема «бесполезная информация», сема «мыслительный процесс», сема «бесполезность», сема «сожаление», сема «невостребованность». При анализе иллюстративной части словарной статьи, представленной в толковых словарях английского языка, были выявлены следующие семантические маркеры: сема «навязчивость», сема «искажение», сема «вторжение», сема «избавление», сема «сорняк», сема «чувство». Таким образом, восемь дополнительных сем в русском языке и шесть дополнительных сем в английском языке удалось выявить при анализе иллюстративной части словарной статьи, представленной в толковых словарях. В связи с этим отмечаем количественное и качественное несовпадение, что доказывает существующее различие в наивной картине мира русских и англичан при более детальном рассмотрении.

На уровне анализа синонимов следует отметить, что общими для синонимов русского языка являются три признака: «знаковость», «качественная характеристика контакта», «непригодность». Для синонимов английского языка общими являются также три признака («знаковость», «депрессивное состояние», «фрустрация»). Вновь мы наблюдаем частичное совпадение наивной картины мира русских и англичан (сема «знаковость»). Различительные семантические признаки, выделенные при анализе синонимов русского и английского языка, не совпадают. Так

как при анализе русских синонимов нам удалось выявить сему «отсутствие результата», «отсутствие пользы» и сему «избыточность», а при анализе английского синонимического ряда были выделены следующие семы: «чувство», «отрицательные эмоции», «ненужность», «нежелательность», «невостребованность», «отсутствие благородного происхождения», сема «отсутствие приглашения».

На уровне анализа этимологических данных, представленных в этимологических словарях английского и русского языка, отметим, что этимология номинанта «ненужность» представлена достаточно полно в нескольких филологических источниках русского языка. Примерно такая же ситуация складывается и с номинантом «the state of being unwanted», происхождение которого достаточно полно отражено в этимологических словарях английского языка. В русских и английских словарях представлены развернутые хронологические характеристики, указываются источники возникновения исследуемых номинантов.

В рамках данной статьи мы предприняли попытку выявления лингвистического представления об образе одиночества, вербализованном номинантом «ненужность» / «the state of being unwanted», в языковом сознании русских и англичан. Однако проведенное исследование не является окончательным и завершенным, т.к. необходимо более глубокое изучение номинантов на уровне анализа словарных статей, синонимических связей, выявления происхождения слов. Все это может послужить материалом для дальнейших исследований проблематики одиночества с точки зрения психолингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Абрамов Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: Около 5000 синонимических рядов. Более 20 000 синонимов — 7-е изд., стереотип. — М.: Русские словари, 1999.
- [2] *Альмуханова А.Б.* Большая психологическая энциклопедия. — М.: Эксмо, 2007.
- [3] *Грицанов А.А.* Всемирная энциклопедия: Философия. — М.: АСТ, 2001.
- [4] *Еникеев М.И.* Психологический энциклопедический словарь. — М.: ТК Велби; Изд-во Проспект, 2007.
- [5] *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2-х тт. — М.: Русский язык, 2000. — Т. 1.
- [6] *Кондаков И.М.* Психология. Иллюстративный словарь. — СПб.: Еврознак, 2007.
- [7] *Мещерякова Б.Г., Зинченко В.П.* Большой психологический словарь. — СПб.: Еврознак, 2007.
- [8] Новейший психологический словарь / Под ред. В.Б. Шапарь, В.Е. Россоха, О.В. Шапарь. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.
- [9] Новейший философский словарь / Под общ. ред. А.П. Ярещенко. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
- [10] *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 14-е изд., стер. — М., 1982.
- [11] Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 1998.
- [12] Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.

- [13] Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М.: АСТ, Астрель, 2002.
- [14] Словарь синонимов русского языка / Под ред. З.Е. Александровой. — М.: Русский язык, 1975.
- [15] Толковый словарь русского языка. В 4-х т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Рус. слов., 1994. — Т. 2.
- [16] Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля / Под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. — 1880—1882.
- [17] *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. — М.: Прогресс, 1987.
- [18] *Шанский Н.М.* Этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. — М.: Прозерпина, 1994.
- [19] Энциклопедический словарь в шести томах / Под общ. ред. А.В. Петровского. — М.: ПЭР СЭ, 2005.
- [20] *Callahan Jean, Joe Myer, Jaime Wharburton, Joan Patrick.* The Wordsmyth Dictionary-Thesaurus (WDT), 1990—1992.
- [21] *Cotter E.* Roots of English: an Etymological Dictionary / Eugene Cotter. — Seton Hall University, 2000.
- [22] Encarta® World English Dictionary [North American Edition] © & (P) 2007 Microsoft Corporation. All rights reserved. Developed for Microsoft by Bloomsbury Publishing Plc.
- [23] *Harper D.* An Etymological Dictionary of Modern English. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [24] *Hornby A.S.* Oxford Student's Dictionary of Current English. — Oxford: Oxford University Press, 1983.
- [25] *Miller G.A.* WordNet Lexical database for the English language / Cognitive Science Laboratory / George A. Miller WordNet 3.0 © Princeton University 2006.
- [26] Merriam-Webster Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- [27] TheFreeDictionary / Wikipedia encyclopedia Copyright © 2008 Farlex, Inc.
- [28] *Walter E.* Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

DISTINCTIVE FEATURES OF LONELINESS VERBALISATION WITH THE HELP OF WORDS «NENUZHNOST» / «STATE OF BEING UNWANTED»

V.A. Iliyina

Translation and theory of translation department
Moscow State Humanitarian University named after M.A. Sholokhov
Verhnija Radischevskaja str., 16-18, Moscow, Russia, 109004

The main aim of this article is to investigate the linguistic conception of loneliness verbalized with the help of words «nenuzhnost»/ «state of being unwanted» in Russian and English consciousness and to compare the results of this research.

Key words: common and differential semantic features, verbalization, Russian and English linguistic consciousness, scientific world image, naive world image, state of being unwanted.